

Православный Палестинский сборник

**Выпуск 8. Том 3. Выпуск 2.
Рассказ и путешествие по
святым местам Даниила,
митрополита Эфесского, между
1493 и 1499 гг.**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П68

П68 Православный Палестинский сборник: Выпуск 8. Том 3. Выпуск 2. Рассказ и путешествие по святым местам Даниила, митрополита Эфесского, между 1493 и 1499 гг. / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 92 с.

ISBN 978-5-458-01121-1

ISBN 978-5-458-01121-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΔΑΝΙΗΛ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ἘΦΕΣΟΥ

καὶ

ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΤῶΝ ἈΓΙΩΝ Τόπων.

ἴγγραμμα ἑλληνικὸν τῆς ΙΕ'. ἑκατονταετηρίδος ἐκδοθὲν, ῥωσιστὶ μεταφρασθὲν
καὶ διερμηνευθὲν

ὑπὸ Γαβριήλ Δεστούνη

**РАСКАЗЪ И ПУТЕШЕСТВІЕ ПО СВЯТЫМЪ МѢСТАМЪ
ДАНИИЛА МИТРОПОЛИТА ЭФЕССКАГО**

ИЗДАНЫИ, ПЕРЕВЕДЕННЫИ И ОБЪЯСНЕННЫИ

Гавріиломъ Дестунисомъ



РАЗСКАЗ И ПУТЕШЕСТВИЕ ПО СВЯТЫМ ЖЕЛАЗАМ

ДАНИЛА АНТРОПОАНТА ФФССКАГО

МЕЖДУ 1493 И 1499 ГГ.

О Даниилѣ, написавшемъ предлагаемое здѣсь сочиненіе, извѣстно достовѣрно только то небольшое, что онъ самъ о себѣ говоритъ въ этомъ же сочиненіи своемъ. Авторъ намъ сообщаетъ, что описаніе это принадлежитъ ему, митрополиту Смирнскому Даниилу; ¹ что онъ посланъ былъ патріархомъ Константинопольскимъ Максимомъ, въ три Восточныя Патріархіи, по дѣламъ соборнымъ и церковнымъ; что черезъ Малую Азію, доѣхавъ до Атталіи, изъ этого города на суднѣ поплылъ онъ въ Египетъ ². Описавъ коротко святыни Каирскія ³, нѣсколько подробнѣе Синайскія ⁴ и еще обстоятельнѣе святыни Іерусалима и его окрестностей ⁵, онъ вернулся назадъ черезъ Яфу, Анемурій и ту же Атталію ⁶.

Съ перваго же взгляда между этими краткими свѣдѣніями, которыя сообщаетъ о себѣ самъ Данииль, и заглавіемъ его разсказа замѣчается несогласіе: въ заглавіи онъ наименованъ митрополитомъ Ефесскимъ, а въ самомъ текстѣ Смирнскимъ. Это противорѣчіе Андрей Мустоксидъ, объясняетъ либо небрежностью переписчика, либо перемѣщеніемъ митрополита Даниила изъ одной епархіи въ другую: такъ думаетъ этотъ извѣстный греческій уче-

¹ Δειγματοс (Разсказъ) стр. 1, строки 11—14. — ² Тамъ же, стр. 2. — ³ Тамъ же, стр. 2 и 3. — ⁴ Тамъ же, стр. 3—8. — ⁵ Тамъ же, стр. 8—23. — ⁶ Тамъ же, стр. 23.

ный первой половины нашего столѣтія ¹. Нынѣшній греческій ученый Г. Константинъ Сава приводитъ титулы Даниїла въ такой повременной послѣдовательности: „Даниїль, митрополитъ Ефесскій, а *потомъ* Смирнскій“ ²; не подкрѣпляя впрочемъ никакими доводами того положенія, что послѣдовательность была именно такая. Предположеніе Г. Сава могло бы быть оправдано тѣмъ, что митрополія Смирнская была выше Ефесской, но это нужно бы доказать. Сверхъ того возникаетъ вопросъ: если Даниїль, когда писалъ свой рассказъ былъ уже Смирнскимъ, какимъ онъ себя въ своемъ рассказѣ и именуетъ, то почему въ заглавіи онъ названъ прежнимъ своимъ званіемъ? Разрѣшить эти вопросы мы отказываемся.

Далѣе возникаетъ еще одинъ вопросъ, а именно о личности того Константинопольскаго патріарха Максима, которымъ авторъ былъ отравленъ по нуждамъ Церкви въ три Восточные Патріархата ³. Отвѣчать на это было бы очень легко, если бы Даниїль упомянулъ о времени своей поѣздки; но онъ объ этомъ нигдѣ не упоминаетъ, по крайней мѣрѣ въ единственной рукописи, которая до сихъ поръ извѣстна. О личности патріарха Максима Мустоксидъ даетъ слѣдующій отвѣтъ: „Всего *три* Максима были патріархами ⁴. Но Даниїль не можетъ считаться современникомъ перваго изъ нихъ, который въ XIII в. сидѣлъ на престолѣ не дольше 6 мѣсяцевъ. И такъ онъ жилъ въ XV в., въ которомъ патріаршествовали два Максима (съ 1480 по 1488 и съ 1493 по 1499)

¹ Ανδρέας Μουστοξύδης 'Ελληνομνήμων ἢ Σύμμικτα 'Ελληνικά, ученомъ журналѣ сороковнхъ годовъ, 'Αριθ. 3, Μάρτιος 1843, въ предисловіи въ изданнымъ имъ отрывкамъ изъ Даниїла, на стр. 181, пишетъ: „ἀλλ' εἴτε ἐξ ἀβελτίας τοῦ ἀντιγραφῆως, εἴτε διότι μετετέθη εἰς ἄλλην ἐπαρχίαν, ἐν ᾧ ἐν τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ πονήματος τοῦ προσαγορεύεται μητροπολίτης 'Εφέσου, ἐν τοῖς προλεγομένοις αὐτοῦ, μετεπιγράφεται μητροπολίτης Σμύρνης.“ — ² Κωνστ. Σάβας въ Νεοελληνικῇ Φιλολογίᾳ, 103: „Δανιὴλ μητροπολίτης 'Εφέσου, καὶ εἶτα Σμύρνης.“ — ³ Διήγησις (Рассказъ), стр. 2, строка 2.— ⁴ Дополните: „Константинопольскими“.

и несомнѣнно отъ одного изъ нихъ поручены были ему тѣ дѣла, которыя дали поводъ къ его путешествію“¹. Мустоксидъ не разъяснилъ, почему Даниилъ не можетъ быть признанъ за современника Максима I. Вѣроятно, онъ считалъ это не нужнымъ, потому что писалъ преимущественно для специалистовъ. Постараемся пояснить сами это само по себѣ вѣрное положеніе. Максимъ I былъ патріархомъ при Θεодорѣ Ласкарѣ въ 1215 году, когда и столица имперіи и патріархія находились въ Никей: между тѣмъ Даниилъ утверждаетъ, что онъ отправленъ былъ патріархомъ Максимомъ изъ Константинополя. Прибавимъ, что Даниилъ мимоходомъ упоминаетъ о церкви Св. Апостолъ въ Константинополѣ, какъ о незадолго передъ тѣмъ разрушенной, а разрушеніе этой церкви, какъ извѣстно, произошло послѣ взятія столицы турками²). Вопросъ о томъ, которымъ изъ двухъ Максимовъ отправленъ былъ Даниилъ въ Восточныя Патріархїи, II-мъ или III-мъ, на сколько намъ извѣстно остается нерѣшеннымъ; не въ силахъ рѣшить его и мы. Несмотря на то однако мы предлагаемъ слѣдующія соображенія, которыя можетъ быть наведутъ другихъ на настоящій путь. Естественнѣе было бы ожидать такой мѣры, отсылки въ другія единовѣрныя церкви, отъ Максима II, одного изъ благочестивыхъ и вмѣстѣ съ тѣмъ умныхъ и дѣятельныхъ патріарховъ. Максимъ II, по желанію султана, переводитъ на арабскій языкъ съ объясненіями символъ вѣры; онъ въ посланіи своемъ къ Ве-

¹ Ἐλληνομνήμων, тамъ же: „Τρεῖς εἶναι οἱ πατριάρχουσαντες Μάξιμοι ἀλλὰ τοῦ πρώτου, ὅστις κατὰ τὴν ΙΓ' ἑκατονταετηρίδα δὲν ἐκάθησεν ὑπὲρ τοὺς ἕξ μῆνας εἰς τὸν θρόνον, δὲν δύνатаι νὰ ὑποληφθῆ σὺνθρονος ὁ Δανιήλ. Ἐξῆ λοιπὸν κατὰ τὴν ΙΕ' ἑκατονταετηρίδα, καθ' ἣν ὄσο Μάξιμοι ἀνέβησαν εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον (ἀπὸ τοῦ 1480 μέχρι τοῦ 1488, καὶ ἀπὸ τοῦ 1493 μέχρι τοῦ 1499) καὶ παρ' ἑνὸς τούτων ἐπετέραψεν ἀναμφιβόλως τὰς ὑποθέσεις αὐτίνες ἔδωκαν ἀφορμὴν εἰς τὴν περιόδιον του.“² Διήγησις (Рассказъ), стр. 18, строки 19—20.

IV

неціанскому дожу просить о принятіи мѣръ для воспрепятствованія вмѣшательству папы въ дѣла греческихъ церквей, находившихся въ венеціанскихъ владѣніяхъ; онъ созываетъ Константинопольскій соборъ 1484 г., на которомъ было подтверждено осужденіе Флорентійской Уніи ¹. При такомъ энергическомъ попеченіи Максима II объ огражденіи православія отъ натиска мусульманства и латинства, естественно себѣ представить, что онъ заботился и объ усиленіи духовныхъ связей съ тремя единовѣрными патріархами, и что для переговоровъ съ ними могъ онъ отправить такого умнаго и образованнаго человѣка, какимъ представляется нашъ Даніиль. По симъ соображеніямъ путешествіе Даніила могло бы произойти между 1480 и 1487 годомъ ². Однако этой догадкѣ противятся слѣдующія сопоставленія. По случаю кончины Максима II между съѣхавшимися епископами благочестіемъ, умомъ и ученостью особенно отличались двое: Даніиль митрополитъ Ефесскій и Нифонтъ. Выборъ въ патріарха палъ на втораго ³. Предполагаемъ, что Даніиль, авторъ Разказа, и Даніиль упомянутый по случаю избранія Нифонта, есть одно и то же лицо. Это предположеніе весьма правдоподобно, если вспомнить, что оба патріарха Максима жили въ продол-

¹ См. статью игумена Арсенія „Святый Максимъ, патріархъ Константинопольскій 1480—1487“, помѣщенную въ Православномъ Обзорѣніи, 1868, стр. 394—409. Въ этой статьѣ читатель найдетъ и ссылки на источники, и переводъ открытой Тафелемъ и изданной Томасомъ грамоты Максима въ дожу Дживанни Мочениго 1480 г. (стр. 401—407). — ² Если держаться хронологіи, которой держится игумень Арсеній въ вышеупомянутой статьѣ, см. предъид. прим.; по Мустоксиду же онъ былъ патріархомъ 1480—1488, см. этого предисловія прим. 1 на с. III.—³ *Historia Patriarchica* p. 127, *Historia Politica* 58, то и другое въ *Corpus Script. Hist. Byz.* Bonnæ, 1849; *Philippi Cyprii Chronicon Ecclesiae Graecæ*, ed. Henricus Hilarius, Lips. et Francof. 1687, см. стр. 371. Считаемъ долгомъ отмѣтить, что въ *Hist. Pol.* на стр. 58 названъ не Максимъ, а Симеонъ: по этой явной опечаткѣ, ибо иначе текстъ находится въ противорѣчій не только съ другими источниками, но и съ самимъ соборъ, ср. стр. 47.

женіе 20 послѣднихъ лѣтъ XV вѣка, что и въ свѣдѣніяхъ историческихъ, на которыя мы сослались, и на заглавіи разсказа Даниїла онъ упомянутъ какъ митрополитъ Ефесскій и что къ тому же по историческимъ свѣдѣніямъ онъ является человѣкомъ благочестивымъ, умнымъ и образованнымъ; такимъ же видимъ Даниїла и въ его „Разсказѣ“. Итакъ, если при избраніи Нифонта, преемника Максима II, Даниїль былъ митрополитомъ Ефесскимъ, то не вторымъ Максимомъ отправленъ онъ былъ на переговоры съ Восточными Патріархами. Изъ „Разсказа“ видно, что Даниїль, писавшій этотъ „Разсказъ“, поѣхалъ на Востокъ *при жизни отправившаго его Максима*: ибо иначе авторъ къ имени его приписалъ бы слова „покойный“ или „во блаженномъ успеніи“, чего онъ не дѣлаетъ. Если же при кончинѣ Максима II Даниїль былъ митрополитомъ Ефесскимъ, а при отправившемъ его патріархѣ Максимѣ былъ уже Смирнскимъ, то отправленъ онъ былъ Максимомъ III. Вопросъ же, почему въ заглавіи онъ названъ Ефесскимъ, можно пояснить тѣмъ, что подъ этимъ именемъ могъ онъ быть больше извѣстенъ; такъ что лицо, выставившее заглавіе (это конечно не самъ авторъ) написало болѣе распространенное имя. Если приведенныя соображенія вѣрны, то путешествіе было совершено и сочиненіе написано въ патріаршество Максима III, т. е. между 1493 и 1499 г. Однакожь, не смотря на то, что эта вторая попытка опредѣленія времени поѣздки и разсказа о ней представляетъ больше положительныхъ данныхъ, мы считаемъ вопросъ этотъ еще открытымъ.

„Разсказъ“ Даниїла мы издаемъ по копіи, которая списана съ греческой рукописи, хранящейся въ бібліотекѣ Св. Марка въ Венеціи. Вслѣдствіе сношеній члена Русскаго Православнаго Палестинскаго Обще-

ства В. Н. Хитрово съ графомъ Ріаномъ предпріяно было при посредствѣ Г. Константина Саоы переписка „Разказа“ съ упомянутой рукописи. Она исполнена весьма четко іеродіакономъ греческой церкви въ Венеціи, докторомъ филологіи Теофиломъ Іоанну, безвозмездно принявшимъ на себя скучный трудъ переписки. Это тотъ самый ученый, который издалъ на греческомъ языкѣ „Житія греческихъ Святыхъ“, о чемъ были печатныя извѣщенія по гречески въ Венеціи, и по русски въ Петербургѣ. Рукопись, заключающая въ себѣ „Разказъ“ Даниіла нѣкогда значилась въ каталогѣ Наніевскомъ подъ № СХХVII, 2, нынѣ же въ библиотекѣ Св. Марка отмѣчена какъ греческій кодексъ CV (Clas. II)¹. Она написана собственноручно извѣстнымъ греческимъ писателемъ Пахоміемъ Русаномъ родившемся и умершемъ въ Закинѣ въ XVI в.² Разказъ Даниіла въ этомъ кодексѣ занимаетъ всего листы отъ 117 до 132, какъ это видно изъ присланной копій. Перейдемъ къ изданіямъ.

„Разказъ“ Даниіла былъ изданъ Мингарелліемъ и помѣщенъ имъ въ книгѣ Graeci codices manuscripti apud

¹ Въ Fabricii Bibliotheca Graeca. Ed. Harles. 1808, t. XI. p. 604, читаемъ: („Daniel, metropolita Ephesi, cuius διήγησιν et περίοδον τῶν ἁγίων τόπων *Mingarellius* ex cod. *Naniano* СХХVII, nr. 2. graece euulgavit in cat. codd. gr. Nap. p. 282—297. *Harles*). Замѣтка эта принадлежитъ издателю Фабрицію Харлесу. На присланной же изъ Венеціи въ Петербургъ копій читаемъ: „codex Graecus, cl. II, codex CV, LXXXVIII, 6“. (См. стран. 1 копій наверху). —

² На 1 стр. присланной копій между прочимъ наверху надписано: „Codex autographus Pachomii Russani Zacynthii (Sathas *Νεοελληνική Φιλολογία* p. 150) olim Nanius nunc bibl. divi Marci (codex Graecus... дальше см. въ предъид. прим. намемъ). О Пахоміи Русанѣ, кромѣ только что приведенной ссылки на Исторію Новогреческой Литературы Г. Саоы, писано еще въ *Ἑλληνομνήμων* φ. 10—11; писали Φιλτάς, въ *Φιλολ. Πάρρηγα Α'*; Π. Χιώτης; въ *Ἱστορία Ζακύνθου*, Β'; К. Οἰκονόμος, въ *Περὶ τῶν Ὁ' Ἑρμηνευτῶν*, Δ. σ. 797. (Всѣ эти ссылки заимствованы изъ Г. Саоы, тамъ же стр. 152). Упомянемъ еще о предисловіи Г. С. Ламбра въ статьѣ самого Пахоміи Русана, недавно впервые имъ изданной въ *Δελτίον*, Т. I. τεύχ. 1.. о чемъ писано въ намемъ отчетѣ объ этомъ выпускѣ *Δελτίον*. въ *Ж. М. Н. П.* 1883, окт., стр. 100.